

**Zeitschrift:** Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch  
**Band:** 22 (2016)

**Artikel:** Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) :  
kritische Edition, Glossar und Erläuterungen

**Anhang:** Meum Scret

**Autor:** De Vincenz, Balthasar Gioseph

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858913>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**











*Meum Secret.*

Mo qual conteng'ina copiatium de diferen  
ts interesants Documents Collochay

et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina  
querta Relatiun relativ'a à quei ch'ei pasau cun  
ils Frischuns che  
han i en Spagnia.

Quei chei diventau con quels lea en, che quels chen Seclitè turnei anò, han  
tschau hora de requintax leu Ora; et aschia per Saver la entira Storia me  
unca ei Seigjer tut quei cha veng cheu Suentex

1818.



1711

Handwritten text in a cursive script, likely a date or a short phrase.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or title.

8131





Spizias Forca

Ne Proceſ Verbal de  
las Aventures de Verza  
conds Griſchuns en Spa-  
nonia





6.  
marcats et vishneuncas che el ei ftaus, et ha obteneu bians  
schonqags per seu Regiment, et merita pedegias publicas  
per ilz precu de sia Dedicachion, et de pintoras che el ha de-  
mustru, segun se in vega in ilz Supplement de la Gazette,  
de Valladolid, dels 17. de October de 1813. En fin seu doma-  
nar se quond Major a buca saveu ofer meglar, fonder un  
gronda satisfactiun de tutu, et en particular dilz General  
Subinspector de Cavaleria, per la Secretaria, che fuva con-  
fidada ad el, et en la Uiana sia Condiuta militera so Poli-  
tica ei ftaud seg. Tarlichonta, per la qualla ilz General  
de Lasey diu con motis, che el agi adina sollicitau de ofer  
emploians on las actiuns las pli malsigras, che Vincentz seigi  
in dils pli renumnaus en sia Classe.

Ei era ina causa seg bialla de passas tier in Regiment prog-  
ond Major, ilz qual fuva buca de gig Laventau, nua che ei  
regora buca auter che disuorden, et el ha tonaton saveu qu-  
vunar de tal maniera che tut fuva Cuntens.

Denton che la Pasch generala ei vegnida faigia, et  
quels Regiments nosl vignivan dismor, s'ho restava ei nuatau-  
ter a Vincentz che ua a la Cuert de Madrid, per far sias gie-  
flas pretensiuos, et ei leu arrivauus ils 15. de November de  
1814. nua che el a faig infonga agli Reg. Ser. per sia Plaza  
de quond Major, figiend ilz sacrifici dunt offer tut sias pa-  
gas che el veva aung de bien de plz l'ontschala de la Uiana,  
forhen quella Epoca, nor de dar la Plaza de Imprem Capi-  
tani, sin quei ha aber sia Majestad Decretau che el deigi  
ei tier seu Regiment che s'numnava, Kaiser, et deigi ha-  
ver leu la Plaza che corrispondens ad el se s'he el tut ilz tems  
fus ftaus on quel. Arriva tier ilz numnau Regiment et vega,  
che de quels Officiers che eran pli velgs de Survotfeh che el,  
et eran aung underlittimants s'he tgei spiontas, pudavel haver  
auter che ofer elz madam Cas, et sen quei s'erolvescha de  
turnon l'autra gada a la Cuert de Madrid, figiend in auter  
memorial al Reg, musond ad el ilz tems de 50. onis surveto-  
feh, et de haver consumau la gronda part de sia rauba;  
seu



41.  
fuo era de la Constantia et fidei vidad bonida en la Uiarra  
pasada, Sio era faig vor la Critica situacion che al sen-  
flava, de eser senza plaza, senza paga, et nagina ocupa-  
cion, sehe suplichecha el denovameng la plaza de ayrom-  
Capitani en ilz Citau Regiment, per quella de grand Major  
che el veva gie con tanta honor exercitau. Nua che S.M. ilz  
Reg resolvecha et camonda che ei deigi vignir dau ilz ayro-  
met de ayrom Capitani con la amianceda de 26, de Juni  
de 1813, bua per ses ons de servetche, sorder per ses bons ser-  
vetchs faigo en la davos Uiarra.

Et sin quei, seisel tuanus tier seu Regiment de Kaiser,  
ils quals spigiavan bua quei, sehianavoud aber che si era  
in Decret Rojal sehe tuava si adels de ver patientia et  
ex quei tems ha ilz Regiment confidau diferentas Comissions  
las quallas el nol descompenau con tanta honor.

Escud tems de Risch, et remunerans de pias fatigias de la  
Uiarra, con una buna Plaza che dat a del dus salers a diu,  
et per sia buna conducta bonida posedeva una gronda suma  
de daners, sehe gie che las pagas mavan mal, sehe ha el  
sehan vignir andamon, sia Familia, che el veva sehon da-  
biars ons naginas novas, et tumeva che ella pudes senflar  
en grands basangs et sin quei termeta Ciunonta Schiltordub-  
llas antras in Vexchal termes agli Sigz Obrist Paul de  
Toggenbourg, per ils basans de sia muma, antochen che el  
arivechi la casa se en Perpuna, per quei felicitecha el  
per una Lubiencha de S.M. de din on per pudes ira an  
sia Chara Patria, la qualla si coninagada vignida concedi-  
da con sia outira paga, sio sehe el ftes tier ilz Regiment, et  
semetas in viadi ils 6, de maig de 1816, et suenter haver  
-gie in ventrisivel viadi arriva ils 13, de juni a Cuera, capi-  
-tal de nies Contun, nua che lau daventa una causa fog parti-  
-culara, havend el seu frae velq che era fraus olz servetche de  
Espagnia, et lau faigo perfeccioner et manaus en Franche,  
ilz



Dau en Guerra de nosra residentia als 22. de Martz  
de 1817 (L.S.) = Clemens Maria à Marca, =

Opion Fuchs. Secretarij  
Alq Satisfact Certifichefcha d'espr verdediolas las avon  
Subascribtions et sigil. Schwiz als 26. de Martz d' 1817

(L.S.)

Alcalde General et Minister  
de Sra Majestad Catolica enten elq  
Schwizerland Nazari Reding =

Plenipotencia del sig<sup>r</sup> Capitani Caspar Delatour, en Franca et  
mes ora en nros Cungiats romonds  
Jeu Satisfacts d'undal elq plein puyer agli sig<sup>r</sup> Maj-  
or Baltazar de Nincout, empren Capitani enten elq Re-  
giment Schwizer de Kayser n.º 3, en elq servetsch de  
Sra Majestad Catolica Reig de Espagnia, de po vuler  
far ou farfar quei on meu, per retscheiver mias pagas  
de meu servetsch elq regiment Swizer de Kayser, vider  
vond. Reding, se el apla per bien, et seke eifa de bas-  
cans de repetter en meu num la memoria cheu operas, et  
figient las necesarias damarcas che el apla per bien, sin-  
qui che jeu obtegni la gracia de mia gossa damonda,  
elq medem se jeu fus mez en persona.  
En fede de quei vai jeu dau elq present act, nuveus  
can elq sigil de mia Caspar.

Breil als 20. de Martz de 1817.

(L.S.)

Caspar delatour  
Capitani delq empren Regiment  
della Garde Royala del Reig de  
Franscha

La Chancilleria de nros Cantun Certifichefcha valeiula subascrip-  
-ribtione et sigil delq Signur Delatour, et elq semiliond fa elq  
sig<sup>r</sup> Ambasedur de Espagnia de quella de la Chanille-  
-ria.



Procuratoria del Sig. Landrichter A. Marca en Franco  
traslatada en nios lengas Ramonseth i Suonda.

Jeu J. J. Landrichter en actividad, et President del  
Corpus Catolic del Canton Grischun, dat per la presenta  
plein poder agli Sig. Major Battistar Vincenz de Troj-  
borg, empren Capitani del Regiment Schvizzer de Kaiser,  
en ilz Survetfeh de Sia Majestad Catolica Reig de Espag-  
nia, de far en meu num per liquidar ils Cuens de meu  
frar de buna memoria, morts a Serrida, ilz on 1810, en qua-  
lidad de empren Lieutenant et Adjudant del Regiment Schvizzer  
de Cristen n.º 5, en ilz madem Survetfeh, perquei ilz sura  
numrau Capitani, poig far tutt ils paas che el agli per  
bien, per poder vegnir tier quella liquidation de Cuens.

Jeu auctorisenthal ilz madem dems ilz numrau Sig.  
de Vincenz de semeter en posetion de tutt quaj che el  
alla activ de meu frar, seigi en daners, Capitalo, ner logei  
effets che pudeben esser lau on, aproband ordavon tutt  
quai che el fetfeh en meu num.

Enfode de quei vai jeu dau la presenta, munida da  
mia sottoscriptiun, et sigilada cun ilz sigil da mia  
Famiglia.

Cuerra ils 22 de Marz de 1817.

(S.S.)

Clement M. A. Marca,

La Chanii del Canton Grischun Certifichecha valeivla la sut-  
scriptiun sis era ilz sigil del Sig. Landrichter A. Marca,  
Ilz semilions fa ilz Sig. Ambasadur Espagniol, en Sviiz  
ils 26 de Marz de 1817.



ruspei in auctra,

Flimau, Sig<sup>r</sup> Capitani!

Ilg motyf portgei jeu scrivel ad Els, quest Zedel, si  
Suletameng che jeu engratiols Els, de lur memoria, en  
risponder nez imposta, che si han giu l'honor de dar sin  
quellas malcomponidas lingias, nua che Els fan ver ch' Els ha-  
-giem eung adina, lur Carafia enunter ils lur patriots Gri-  
-schuns, che gie cheina, part han semusan tochen ussa  
ad Els malengraticivels, che vai jeu speranza che Els, so  
an de bien Cor, hagen parcunau, e per quei prendel jeu  
la libertat de ad Els recomendar per ina Plazza, num-  
-nou ameng la Plazza de Totorvaibel, spond che tut stat en  
lur dispositiun, che tuornel jeu a recomendar, A eun quel-  
-sta recomendatiun, fitchel jeu la fin d'un speranza d'El,  
ina risporta, a mi favoreivla, et restel, eun tuta, flemma  
lur prompt servitur, et vegnel adina ad' Els esper engrat-  
-ivels, et rugar Dell, per Els.

— Vattadotio —

— Gion Duitz Sivet —

Suenter che nos Grischuns en Sevilla, et particularmeng  
la entshata, luvraven bia, momia, feig, portgei si vegneva  
pagau suenter tock so ci luora van, A ilg <sup>entusistava</sup> el,  
de en ina, gada far de biars daners, per turnar a casa  
et gadi gnavan, tochen in thalor, et varga a gi, nuache de  
resultas de quei han entidgi ni no ne bunda meng tuts vagni mal-  
-geus, et stuen in al spittal, ilg qual fura feig buus nua chei  
eran being assistit. Et Els in dauter glauter perdevan quella  
curascha, la qualla, els en noya, tiarra, demusavan, si hi gron-  
-da, et shevan, che si fusien buca vegni en Espagnia per far  
ilg pur, et luvrar lavurs, s'hi heftias, de maniera, che feig  
paugo eran, so elici rhongieg, restai libers de buca stuen,  
ira,



ira ailg Spital, et denter auter si ilg Biologian, de 109.  
Tulera, Bab de dina schi numerusa Famiglia miora leu  
ilg davos defendeur, et Sigiameng per quella gliant che,  
restaven anavo ora si ina gronda disgratia; Abas la Generu-  
sidad dils Sig<sup>ro</sup> de quella, nealla Compagnia de qua valqui-  
vir, nua che ils affons restaven Orfens dil Bab sei stada schigronda  
che in affa paugs oxampels de quella maniera.

Ils numnai Sig<sup>ro</sup> ha ladinameng gieg ala Mata gronda  
dily Defant, che ella cun ils auters affons se fargliuns dei-  
gen buca sumer, Els veglian far de Bab cun als, et cumen-  
dau che ella, deigi schar davos a sia Muma che era resta-  
da anava a Valladolid, la most dily Bab et asegurar que-  
lla, che scha dit la Famiglia, vogli in a Cassa, scha  
veglian ilgs Sig<sup>ro</sup> a della, pagar ilg viadi tochen Cassa,  
et scha si veglian star cheu dus ans scha detien si adella,  
57, bass alg mata schg da diesch ons, 40, blug<sup>o</sup> adina mata scha,  
da endis ons, miez reasch, ina autro, de 8, ons 4, bass a gi, deven  
si als numnai, quei cau avon taxau mintgia gi, che pudevai mai  
falar, aschigig se els ftesen ruerivlameng leu, et in po cum-  
prender tgi lavra quel affons fuvion alg cas de far, et la  
mata gronda ha ella seza gieg a personas fiddignas, che  
ella giudignava, fr: 18, a 12, bass, ad yarma, nua che alla stuo-  
va far nuot auter che caschenar, et lavar, a ils no Patriots,  
che eran leu, et schols affons purtar onqual stialla, domanie-  
ra che ils Sig<sup>ro</sup> vevan augmentau et dau pli pagaglia a  
quella Famiglia, che tochen che ilg Bab de quella viveva.

De schels giuvens quater, ner ciung eran adina alg Spital,  
et cura che si vegnevan, ora scha nunglaven si cuffatgi  
gis, buca lavorar, et vevan la paga totina se scha si,  
lavorasen, de maniera, che si vevan preu in tal hasenunter  
la lavra, che scha si vevan dau ad els caelms d'aur, scha fusen  
si buca stai pli gig, et cun quei motif, soliteschen de turnar  
a noja Chaza Patria, nua che els vevan quei che si nes-  
cesitaven, senza asper ~~alligai~~ obligai de viver bandischi  
doella, perigi si eran sultameng vegni a Espagnia, per  
empruar co si mafir, et scha si fura, buca suenter lur desi-  
dori scha turnaven elvanavo, se scha si ad els muontas nuota  
per quei.



Nagina Ceupsa, et dilig' contrari<sup>adigi</sup> El vignier lexmes d'aven de  
 la nummada Compagnia cun la persoa de sus quei che pudes  
 efer on quella, a sia favor, restond eung lau speras respon-  
 sabels cun tuts des beings che el ves a colpa sia ner che cun  
 ilg temps pudes survignir, de tuts ils dons, ne per sia Chi-  
 sion ner ouelpe fusen de ventae, per des folers ner malla  
 conducta. Dau on tal eung Agly

At tsehan dilig' Principal che  
 abrobescha, per efer segrs che  
 ilg giuven, si ingalat hum.

Dau la,  
 suscrittueu, de quel  
 che vol efer asozians.

Nota: inagada che la Compagnia fus, formada, seigig lura,  
 buca lubeu de che on tigi fusi asoziat de quella, sentza  
 ca dusivella subienscha per sret de tuts quels che compo-  
 neschen ellaz, a cun las condituens ~~adigi~~ che ils asoziat  
 eferen, privilegis giest, a ruscha nivels a quels, ils quals en  
 fhai ils emprans che han formau quella.

ina autra Nota.

Jeu so auctur dil avon sret Plan, de economia, fechal de saver  
 che de mia vart a tuts mes Chars Patriots, me jeu haqion ilg  
 numma Projet, naginas miras, ner interes personal, so adun  
 s'ulotameng si meu desideru, de pudes far ilg bein a touts nos  
 Crischiens, so jeu vai faig antochan dau, et vogn a far de  
 Candouvia, et ques nagin po ver sin quest mudo, pli grand  
 plischer che jeu, sehe si fus on taneu, fusivel, de pudes far  
 mes Patriots venturaivels, et tuts quei spiradameng per granda  
 a me a Charotgia che jeu portel aneuter els, sentza mirar  
 sehe si san de quei grau, ner buca; = Balier Joseph de VINCENT

Ilg sistam che vinent, vera, cun aver dau seu plan  
 a nos Patriots, ora che ils Crischiens cun formar ina  
 Compagnia fuson scosi vignevan a efer adina pli respectai,  
 on la sigerefia de lur personals, et quei tonet rauba ne comert,  
 shai vevon; cun lau speras la Pasch, shai la s'ulota per efer  
 befatjameng venturaivels, et so quei era ina causa furmada  
 s'ulotameng per lur noz, sehe pudesven ils Crischiens aung adina  
 inagada che si eran on taneu, organizar des condituens s'ueuter  
 leur



229  
Lur obr, no ai ad els convingerai / tut ilq qual era buca pusai  
vel de onetgia meng pudar ilq vinentz, precegnir en corot temps  
che el ha giu faig seu project comercial de tut quei che pedes  
ne s'aves de habigiar, a por quei quels giuvens en l'ontschata, en  
flaven buca ina, moglera, moda de handligiar, che tenor quei  
che ilq Han dictaus de ilq vinentz, autas na launga experientza  
et adina observada gronda economia, che quest' Ojiven a giu  
en ilq spaci de, biars en, en Spagna, per far las causas en  
perfectiun, che quellas novas circumstantias demostren.

De seu project avon citau a vinentz, resthient naginas  
rispostas, auter che quella, che s'uvonda.

Illustrissim Sig<sup>r</sup> Major.

Quando vent'schel jeu legier ina breffo de Sig<sup>r</sup> Fink ch'ei  
lau a Madrid, ord da quella jeu vai citaloig lur proposi-  
tium faigia, per els Ramonschs, della quella nus pu-  
dein ad'els buca engratias avunda, Dieus seigi lur  
rech remonatur. novittats s'apresentan schau naginas  
auter, che quels de Fallera, en ils 24<sup>de</sup> de 86<sup>re</sup>, vegni de  
Sevilla, et han partau in gron mon de daners, et ilq  
frar da qual ch'ei mort, a sin viadi della schudada,  
schau engular 23<sup>o</sup> thalar, gion Caveng, et meufar res-  
ten lau, ils auters se ai gin an uss, sin viadi de ira,  
a casa. Jau engratias Cordialmeng, per lur buon-  
tad ch'els an per lur compatriots, biffhon lur meuns  
vaci jau l' honur de vistar lur prompt servitur.

Valladolid ils 9<sup>de</sup> de  
Jber de 1814.

= Cjicchen murex Cabial-  
-laveta,

Conschond vinentz, che tut la lavur, che el figioa per ses Pat-  
riots, era senffa nagin freig, pertgei dentur els legi fuva ai  
nagina unien nuot, pertgei che in lava alf, et lanters nor,  
et ilq mender de tut ora ai ch'ei vevon in dentur glaunter na-  
gina Confidontza, quels d'ina visneunca lavan buca s'aver de,  
quels d'ina autra ad ilq davos vegnavan quels che eran di-  
madam



La Malonda





*Joseph Balthasar*

Hö Obrist Vincenz Freyherr von Freyberg

nischicus en siath als 26 Juni 1789. Fats ses avanxemens enstau  
 itg premi de ses distingui survets et excolenta condueta, che el a nue-  
 ca de biturs ails capverris de la fortuna .

	ons	meins	gis		ons	meins	gis
Soldatose	1	6	24	Capitani de 2 <sup>e</sup> clase	1	1	8
Cadet	-	3	24	Gras Mayor	-	3	20
Underlitenent	1	4	18	Obrist Litenant	15	4	27
Oberlitenent	2	10	27	Obrist	5	10	8
				Total de survets en Spanie 30ons 4 meins 6 gis.			



